

*Шумайлова Анна Сергеевна, педагог-эксперт в области обучения детей-билингвов, Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя общеобразовательная школа №372 Московского района Санкт-Петербурга*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕАТРАЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА В РАННЕМ ВОЗРАСТЕ**

**Аннотация:** Статья посвящена вопросу использования театральных технологий при формировании искусственного билингвизма у детей. В работе даны определение театра и театральной педагогики. В материале перечислены достоинства использования театральных технологий при формировании двуязычия у маленьких детей. Автором перечислен и проанализирован с педагогической стороны ряд театральных технологий. Приведены примеры использования каждой из театральных технологий.

**Ключевые слова:** ребенок, ранний возраст, искусственный билингвизм, язык, иностранный язык, изучение языка, режиссерская игра, речевая среда, игра, театральная технология.

**Abstract:** The article is devoted to the use of theatrical technologies in the formation of artificial bilingualism in children. The paper defines theater and theater pedagogy. The article lists the advantages of using theatrical technologies in the formation of bilingualism in young children. The author lists and analyzes a number of theatrical technologies from the pedagogical side. Examples of the use of each of the theatrical technologies are given.

**Keywords:** child, early age, artificial bilingualism, language, foreign language, language learning, director's game, speech environment, game, theatrical technology.

Невозможно игнорировать тот факт, что сегодня мы живем в многокультурном обществе, где контакты с другими культурами и народами являются частью повседневной жизни. Мир посредством таких явлений, как иммиграция, туризм, международные отношения и растущая тенденция к получению международного образования, указывает нам на необходимость в языковом обучении. Билингвизм как явление и постоянный рост количества двуязычных детей так же связаны с растущей миграцией. В этой статье я буду говорить об искусственном билингвизме, в формировании которого участвуют родители, которые не являются носителями языка. Следовательно, для овладения языком в полной мере следует развивать не только лексическую сторону языка, но и знакомить ребенка с традициями страны, менталитетом, фольклором и культурой. Именно театральные технологии являются одними из самых универсальных средств для всестороннего развития языка.

Рассматривая театральные технологии, необходимо вначале дать определение театру. Театр — это форма исполнительного искусства. Основным средством выразительности является действие, с помощью которого актеры передают опыт реального или выдуманного события перед аудиторией. Театр сочетает в себе практически все виды искусства, такие как музыку, кинематографию, архитектуру, живопись, декоративно-прикладное искусство и другие. В педагогической практике театр испокон веков являлся инструментом совершенствования ораторских навыков, формой проведения экзаменов, средством формирования особой воспитывающей среды, которая объединяла всех участников учебного процесса. В начале XX века появляется ряд революционных образовательных теорий, основной идеей которых был ребенок в центре процесса воспитания. Уже в то время существовали тенденции: признания абсолютной ценности ребенка, создания творческой среды, воспитание искусством и прочие. Как мы можем видеть, эти теории не потеряли свою актуальность до сих пор и находят свои отражения в современной педагогике.

Театральная педагогика — это действующие ответвления в современной психологии и педагогике, осуществляющие в образовании идеи личной творческой самореализации, импровизации, проживания событий, соединяющее чувственное, эмоциональное и интеллектуальное восприятия воедино.

При работе с детьми младшего возраста, которые овладевают двумя языками, для меня важно, чтобы подача материала при обучении была эмоциональной и яркой, необходимо, чтобы ребенок принимал непосредственное участие в игре-занятии, мог тактильно, аудиально и визуально изучать материал. У детей в раннем возрасте преобладает произвольная память. Ребенок отмечает сильные эмоции и то, на что родители или педагоги обращают его внимание. Для того, чтобы охватить все принципы работы с детьми раннего возраста при обучении языку, учитывая особенности детского восприятия информации, нам необходимо использовать театральные технологии.

Далее в статье я перечислю достоинства театральных технологий в преподавании языка. Для меня организация театра на иностранном языке для детей билингвов — богатый инструмент, который помогает понять мир и человеческое поведение. Театр является идеальным средством развития культурной чувствительности, поскольку он позволяет размышлять и понимать родную и зарубежную культуры с помощью таких методов, как сравнение и оценка сходств и различий, отождествление себя с другими, объективное наблюдение за собственной культурой и прочие. Использование театральных технологий помогает детям отвлечься от рутины, доставляет удовольствие и контекстуализирует словарный запас в любой ситуации, которую я, как педагог, выберу для занятия, от супермаркета до фантастического мира. Кроме того, он сочетает в себе вербальное и невербальное общение, придавая более полное значение используемым словам. Но, возможно, самым важным является то, что он оставляет контроль не в руках взрослого (учителя или родителя), а в руках ребенка, который будет самостоятельно решать, что может далее произойти.

Сама идея театра на иностранном языке для ребенка младшего возраста

может показаться немного пугающей и нереализуемой. Однако, театральная педагогика включает в себе большое количество технологий, позволяющие детям в процессе их овладения получать знания, опыт, работать над развитием коммуникативных навыков. В работе я перечислю и проанализирую ряд театральных технологий, использующиеся для формирования языка в работе с маленькими детьми. Для большей наглядности типы театральных технологий будут представлены в виде схемы.



Рисунок № 1, Типы театральных технологий

Музыкальные игры драматизации. Музыка является неотъемлемой частью изучения любого языка. Через пение у детей формируется мелодический и фонематический слух, речь (ребенок запоминает как отдельные слова, так и целые строчки, которые позже может воспроизводить в речи), артикуляционный аппарат, малыши учатся слушать не только родителей, которые являются источником овладения еще одного языка, но и других людей. Ребенок с самого детства может тренировать такой навык как аудирование. В изучении языка очень важно уметь слушать и понимать разных людей, потому что каждый владеет своей собственной интонацией, скоростью речи, артикуляцией, акцентом. Кроме того, в музыкальных играх ребенок не только слушает, но и активно участвует, двигается, изображает действием слова песни, получает

первые навыки драматизации, что благотворно сказывается на запоминании слов и фраз, следовательно, на развитии речи.

В качестве примера приведу Kira Willey “Big brown bear”

I’m a bear, I’m a bear	Some berries to munch
I’m a big brown bear	And I’m a happy
Walking on my giant paws	Strong and furry
I’m traveling the woods	Big brown bear
(give me) some fish for my lunch	

Из текста песни ребенок изучает характеристики медведя, что он большой, сильный, пушистый, узнает о среде обитания животного и о его пристрастиях в еде. На примере песни можно увидеть, что театральные технологии включают в себе огромное количество методик в изучении языков. Здесь я хочу подчеркнуть, дополнительно, еще один способ овладения языком, предметно-языковое интрированное обучение (CLIL), другими словами, освоение информации через изучение языка. В музыкальной композиции Kira Willey ребенок в музыкальной игре овладевает языком и одновременно познает мир.

Ритмичные игры. Ритмика включает в себе систему движений, сопровождаемых речью в стихотворной форме. Основателем ритмического воспитания был Эмиль Жак-Далькроз. Достоинствами ритмичных игр считаются: эффективное запоминание информации, увеличение словарного запаса, улучшение артикуляции, освоение ритмического строя не родного языка, тренировка двигательной памяти, слухового внимания и крупной моторики рук. Для наглядности я возьму пальчиковую ритмичную игру.

Wind the bobbin up, wind the bobbin	Point to the window
up	Point to the door
Pull pull Clap clap clap	Clap your hands together, one, two,
Wind it back again, wind it back again	three
Pull pull Clap clap clap	Put your hands upon your knees (feet,
Point to the ceiling	head, nose...)
Point to the floor	

Используя эту игру ребенок учится выполнять базовые движения, благодаря повторениям развивается ритмический строй, координация в пространстве, с лексической стороны идет повторение счета от 1 до 3 и частей тела.

Различные виды театров (теневого, фетровый, магнитный и др.) При формировании искусственного билингвизма у детей раннего возраста основными принципами успешного усвоения языка являются: четкое распределение времени говорения на одном и на другом языке и создание речевой среды. Одним из самых простых способов сформировать речевую среду можно считать чтение книг и по мотивам прочитанных произведений постановка маленьких театральные спектаклей с использованием театра теней, фетрового или магнитного театров. Такая театральная технология позволяет развивать пассивный словарный запас, фонематический слух, усваивать грамматику и в последствии использовать уже имеющиеся навыки, при воссоздании сюжета из книги, для перевода пассивного словаря в активный, для создания коммуникативных ситуаций. Впоследствии, когда сюжеты из книг проиграны с использованием разных видов театра, ребенок может самостоятельно выдумывать свои сюжеты и своих героев, смешивать истории, дополнять их и развивать. Одним из показателей глубокого усвоения языка является языковое творчество, которое наилучшим образом развивается с использованием данной технологии. В качестве примера приведу мною сделанный фетровый театр по мотивам книги Джулии Доналдсон «Gruffalo» и «Room on the broom».



Рисунок № 2, Фетровый театр

Используя фетровый театр в изучении языка можно не бояться, что дети могут что-то порвать или помять, кроме того, дети самостоятельно могут расставлять фигурки, перемещать их. Герои историй уже знакомы малышам, это создает эмоциональную связь ребенка с персонажем, что повышает интерес ребенка к игре и активизирует речь [1]. На своих занятиях мною было замечено, что маленькие дети билингвы после просмотра спектаклей и взаимодействия с персонажами в процессе самостоятельной игры используют ранее услышанные фразы, пересказывают сюжет, дублируют истории на двух языках.

Импровизация позволяет как детям, так и их родителям примерить на себя роль персонажа, проявляя себя с неожиданной стороны во всем своем разнообразии. Импровизация позволяет подходить положительно-эмоционально и творчески к любому занятию языком. Используя данную театральную технологию, я как педагог, имею возможность включать новые лексические и грамматические конструкции в обучение билингвов и работать над включением их в речь в нестандартных условиях, что позволяет детям быстро пополнять свой словарный запас и эмоционально не уставать от изучения языка. Игра-импровизация всегда добавляет крупицу юмора в обучение языку, что благоприятно сказывается на отношении ребенка к обучению [2]. Искусственный билингвизм

имеет ряд недостатков, связанных с нехваткой лексики у родителей, с недостаточным общением на втором языке. Импровизация позволяет создавать любые коммуникативные ситуации, при чем эту технику можно использовать без привязки к помещению или времени занятия. Для примера приведу пример задания-импровизации, которое уже было использовано на занятиях с искусственными билингвами. При изучении темы «Зима» мы с детьми разбирали разные виды жилищ для животных в лесу, для отработки лексики детям было предложено изобразить животное и как оно проводит зиму. Еще одной темой для использования игры-импровизации в занятиях может стать тема эмоций или настроения. Проживание чувств через себя помогает детям в маленьком возрасте быстрее закрепить ранее изученные слова. Благодаря такой технике можно знакомить детей билингвов с эмоциональной составляющей языка, рассказать об особенностях менталитета страны.

Пальчиковый или кукольный театр. Дети особенным образом воспринимают образы и предметы. Им не составляет труда перемещаться в пространстве и времени, представлять неживые предметы живыми, создавать фантастические картины. Использование кукол на занятиях с билингвами в раннем возрасте позволяет педагогу создать красочную и магическую атмосферу, погрузить детей в мир сказок, что благотворно сказывается на освоении языка. Кукла может выступать как третье лицо или предмет разговора, к примеру, в теме части тела животных огромный медведь коала знакомит детей со своими частями тела. Кукла может быть собеседником или партнером в игре. Использование такой методики, когда кукла выступает собеседником на занятии, заменяя педагога или родителя, помогает ребенку увлечься занятием, погрузиться в язык, избежать протестов или отказов в изучении. Кукла часто используется как модель ситуации. Одета кукла во врача направляет ребенка на создание коммуникативной ситуации в больнице или поликлинике. Кукла - образ может быть использована в различных инсценировках, возьмем к примеру куклу-бабушку, которая не может быть не привязана к определенной сказке, но образ бабушки всегда будет ассоциироваться с любовью, заботой, поддержкой,



вкусной едой времяпрепровождением в деревне.

Сюжетно-ролевые игры или диалоги являются одним из наиболее эффективных способов развития коммуникативной компетенции у детей билингвов в раннем возрасте. Как уже было сказано ранее, искусственный билингв, как правило, не имеет возможности в реальной жизни, на постоянной основе, использовать свои навыки коммуникации. Язык будет развиваться и усваиваться если ребенок будет знать, что он ему необходим. Именно поэтому сюжетно-ролевые диалоги занимают почетное место в программе изучения иностранного языка. Тем для сюжетно-ролевого диалога может быть бесчисленное множество, от продавца в магазине, до водителя автобуса, от врача до повара и прочие. Обращаясь к лексической стороне, я могу с уверенностью сказать, что в процессе игры родители и педагоги могут включать в речь новые фразы и слова, с каждым этапом игры развивая и усложняя речь ребенка.

Режиссерская игра, по мнению Д.Б. Эльконина, является особым видом индивидуальной детской игры ребенка, в процессе которой ребенок придумывает ситуации с игрушками и предметами, которые находятся под рукой. В основе такой игры лежит жизненный опыт ребенка или яркое событие. Используя различные техники и методики, мы создаем для детей языковое впечатление, которое он в последствии будет использовать в самостоятельной игре. Показателем развития и усвоения языка является индивидуальная игра на изучаемом языке, так мы можем видеть, что ребенок овладел достаточным знанием и ему комфортно использовать его в игре. Речь является главным компонентом в этом типе игры, подражание взрослым, интонация, темп речи, громкость помогают ребенку выстроить сюжетную линию, обозначить главных героев и их характеры [3]. Основная задача педагога при формировании режиссерской игры — это направлять деятельность детей, добавлять и обогащать уже имеющуюся идею, поддерживать и направлять ребенка. Примером режиссерской игры может быть создание автобуса из кресел или стульев, ребенок - водитель, игрушки пассажиры, когда мы наблюдаем, что ребенок исчерпал идею игры, мы мягко направляем ход игры, чтобы ребенок стал

мастером механиком, пассажиром, вышедшим на остановке и так далее.

Интерактивные инсценировки и спектакли. К.С. Станиславский называл детей «самыми благодарными, отзывчивыми и экспансивными зрителями». Просмотр спектаклей и участие в них оставляют у детей яркие и волнующие впечатления. Обращаясь к теме детских инсценировок и спектаклей на иностранном языке, стоит отметить, что дети воспринимают театрализованное представление как реальность в данный момент времени. Дети непосредственны и наивны, их игровые и жизненные реалии близки друг к другу [4]. Уже в раннем возрасте дети осознают, что не существует вымышленных персонажей в жизни, но в процессе просмотра спектакля искренне симпатизируют положительным героям и яростно недолголюбивают отрицательных персонажей. Как уже было сказано ранее, эмоциональная связь ребенка с персонажем ведет к наивысшей степени заинтересованности первого в том, что происходит с любимым героем и на каком языке он говорит, ребенок готов стать его другом, помогать ему побеждать врагов и во время этого ребенок, не замечая, вовлекается в процесс овладения языком. При просмотре интерактивных спектаклей на иностранном языке услышанная лексика не уходит в пассив, благодаря тому, что спектакль имеет интерактивную форму, что означает, что ребенок является участником, благодаря взаимосвязи слова и движения, лексика становится активной. Приведу пример интерактивных заданий из спектакля «Все о медвежонке Паддингтоне» автор Майкл Бонд. Медвежонок, по сценарию, перемещался по автобусу. Детям предлагалось также стать пассажирами автобуса вместе с действующим лицом и на протяжении пути вместе исполнять народную песенку с движениями «The wheels of the bus go round and round». Мы видим, что малыши активно участвуют в инсценировке, с помощью песенки учат части автобуса и активно запоминают слова благодаря движениям.

В статье я описала и проанализировала использование различных театральных техник в формировании искусственного билингвизма у детей раннего возраста. Исходя из всего вышесказанного, мы можем видеть, что театральные технологии добавляют яркие эмоции, впечатления в занятия

языком, вносят юмор и непосредственность. Используя данные технологии возможно изучать любую лексику, отрабатывая ее усвоение в игровой форме. Театральные технологии позволяют сформировать речевую среду для искусственного билингва, помогают избежать протестов и отказов. Основным достоинством технологий, перечисленных выше, является их коммуникативная направленность, что в свою очередь считается основной целью формирования искусственного билингвизма.

### **Библиографический список:**

1. Баряева Л., Вечканова И., Загребяева Е., Зарин А. Театрализованные игры — занятия. — СПб.: Союз, 2001. — 310 с.
2. Мухин, М.И. В.А. Сухомлинский о воспитании всестороннего развития личности // Сов. педагогика. - 1991. - № 9. - С. 104-110.
3. Привалова С.Е. Формирование коммуникативной компетентности в период дошкольного детства // Педагогическое образование в России. - 2015. - №7. - С.2013-2017.
4. Артемова, Л.В. Театрализованные игры дошкольников: кн. Для воспитателей дет. сада Л.В. Артемова. - М.: Просвещение, 1991. - 127с.